

RECENSIÓN DE: LENGUA, NACIÓN E IDENTIDAD

LA REGULACIÓN DEL PLURILINGÜISMO EN ESPAÑA Y AMÉRICA LATINA

María Teresa Toniolo
Universidad Nacional de Córdoba
marateresatoniolo21@gmail.com

De Kirsten Süselbeck/ Uribe Mühlischlegel/ Meter Masson (eds.). Biblioteca Ibero-Americana, Vervuert. Madrid/Frankfurt, 2008 (419 páginas)

El texto presenta una excelente introducción de los editores Mühlischlegel y Süselbeck y 17 artículos de distintos autores contemporáneos que se ocupan de la temática de la pluralidad lingüística, la relación entre la lengua por un lado y la cultura, la nación y la identidad por otro.

Los artículos fueron escritos para ser presentados como ponencias en el Coloquio Internacional *Relaciones entre Lengua, nación, Identidad y poder en España, Hispanoamérica y Estados Unidos* celebrado en Berlín en el Instituto Iberoamericano del 2 al 4 de junio de 2005.

Los textos reunidos se ocupan de tres cuestiones principales: 1. Los fines – explícitos e implícitos – de las políticas lingüísticas en diferentes áreas; 2. Los tipos de discursos utilizados para difundir las políticas lingüísticas y la relación entre lengua y nación y lengua e identidad que se expresa en ellos; 3. La relación entre las medidas y los discursos y la realidad social, cultural, política y económica de las regiones o países en los cuales se llevan a cabo.

Los autores-investigadores si bien proceden de diversas áreas científicas (Antropología, Etnología, Lingüística, Pedagogía y Sociolingüística), comparten una visión crítica de la definición esencialista de la lengua. «Tanto “lengua” como “identidad” y el concepto de “nación” son vistos como productos culturales que se constituyen a partir de nuestros actos» expresan Mühlischlegel y Süselbeck en la introducción. «Lejos de ser realidades constantes, aparecen por tanto como ideas dinámicas, mutables e híbridadas»(p.13).

Seis de las comunicaciones se presentan en lengua inglesa y las once restantes en español.

El texto de **Klaus Zimmermann**, catedrático de Lingüística Iberorrománica de la Universidad de Bremen y director de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, denominado *Política lingüística e Identidad: una visión constructivista* (pp. 21-42) parte de considerar la identidad colectiva, la “identidad del nosotros” mientras critica la visión esencialista al analizar algunos discursos ejemplares desde el siglo XIII hasta la actualidad. En primer término se detiene en comentar los procesos de percepción y representación del mundo exterior desde el paradigma del constructivismo basado en la neurobiología. En un siguiente apartado considera la construcción de la identidad por medio de la construcción de la lengua. A continuación analiza cómo se fueron construyendo las lenguas vulgares como lenguas escritas y nacionales en la historia de Europa para culminar considerando el proyecto de construcción de las lenguas amerindias como lenguas escritas en la actualidad.

Está presente en el artículo la situación histórica multicultural y multilingüe de esta región y los proyectos de planificación lingüística inscriptos «en una política de defensa y revitalización de las lenguas amerindias» (p.39).

El ensayo de **Dirk Geeraerts**, profesor de la Universidad de Leuven y fundador de la revista *Cognitive Linguistics* entre numerosas publicaciones sobre semántica y lexicología, se titula *The Logic of Language Models: Rationalist and Romantic Ideologies and their Avatars* (pp.43-73).

Este texto presenta cuatro modelos prototípicos de estandarización lingüística. Todos los cuales «juegan un papel importante en la argumentación a favor o en contra de la diversidad lingüística, así como en el afán de reforzar la relación entre nación y lengua» (intr. p.13).

Christopher Hutton, profesor en la Universidad de Hong Kong, denomina su presentación como *Language as Identity in language Policy Discourse: Reflections on a Political Ideology* (pp.75-87). En el texto el autor se detiene en la consideración de la lengua oral materna como fundamento de la identidad tanto individual como colectiva. «A partir de ejemplos, Hutton muestra que este modelo de identidad basado en la oralidad como ideología política puede tener efectos de opresión» (Mühlschlegel y Süselbeck 13).

De **Harald Weydt**, profesor de Lingüística en the Europa –Universität Viadrina, el libro reúne dos comunicaciones en lengua inglesa. En la primera – *Complex*

Ethnic Identities and language (pp.89-98) – expone un esquema interpretativo del concepto de identidad como proceso activo y dinámico, como construcción aditiva a través de mecanismos de identificación y adscripción y lo explica describiendo el caso de la comunidad ruso-alemana. En *The Semantics of Ethnic Denominations: What is the Meaning of “Mexican”, “American”, etc.?* (99-109) Weydt se ocupa de la extensión semántica del término *América/american* en cuanto a designación étnica.

Franz Lebsanft, catedrático de Filología Románica de la Universidad de Bochun e investigador de semántica histórica y políticas lingüísticas – entre otras áreas de su interés –, analiza los últimos debates sobre política lingüística en España en el artículo titulado *¿Europeización de los conflictos lingüísticos españoles? Las Españas central y periférica ante la Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias* (pp. 111-130). Para este análisis revisa documentación institucional, informes y leyes del Estado español entre los años 1978 y 2007.

En *El catalán hablado y problemas de la normalización de la lengua catalana: avances y obstáculos en la normalización* (pp. 131-164), las autoras **Carsten Sinner** y **Katharina Wieland** investigan acerca de las áreas más o menos normalizadas de la lengua catalana en el marco de la Llei 7/1983 y de la Llei 1/1998. Se ocupan también de los obstáculos para su normalización y de los problemas de su uso en los medios audiovisuales de comunicación.

C. Sinner se doctoró en Lingüística Románica en la Universidad de Potsdam y actualmente trabaja en la Universidad de Leipzig; **K. Wieland** estudió lingüística en distintas universidades europeas e Hispanoamericanas y, desde el año 2004 colabora en la Cátedra de Lingüística Francesa y Española en la Universidad Humboldt de Berlín.

Kirsten Süselbeck, colaboradora en la cátedra de Gabriela Beck-Busse en la Universidad de Marburg, investiga sobre sociolingüística y políticas y planificación lingüística en España e Hispanoamérica. En su ensayo “*Lengua*”, “*nación*” e “*identidad*” en el discurso de la política lingüística de Cataluña (pp. 165-185) reflexiona sobre “los conceptos de lengua propia y normalización lingüística surgidos en la lingüística catalana” según diversos autores (Pujol, Branchadell, Moll, Reniú, Marí, etc.). Süselbeck concluye que en Cataluña «la relación entre nación y lengua es definida como relación unidimensional e inmutable [...] y que la lengua y la nación estuvieron ligados “desde el principio” o desde “hace mucho tiempo”, lo cual justifica que deben seguir estando ligados también en el futuro » (p. 183). El ideal que se desprende, en la lingüística catalana, es que la identidad sea infundida por la lengua de la nación.

Haralambos Symeonidis, realizó varias investigaciones de campo sobre lenguas en contacto en Paraguay, Argentina y Brasil y actualmente es profesor de Lingüística en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Kentucky, en Lexington. En *La actitud de los hablantes bilingües guaraní-*

castellano en la zona guaraníca del territorio argentino hacia la política lingüística de la Argentina (pp. 187-200) se ocupa en mostrar la presión que ejerce sobre comunidades indoamericanas, una política orientada hacia el monolingüismo y la subestimación del uso del guaraní – hasta darse el caso de su prohibición en las instituciones escolares – en provincias litorales y del nordeste de la Argentina. La investigadora comenta el desarrollo de actitudes negativas hacia su propia lengua por parte de hablantes de guaraní de los pobladores de la región, con el consecuente efecto de desplazamiento idiomático.

En el extenso artículo *Balance crítico y perspectivas de la educación bilingüe en Guatemala* (pp. 201-237) **María Jesús Vitón de Antonio**, profesora Colaboradora de la Facultad de Educación y Formación del Profesorado de la Universidad Autónoma de Madrid, se ocupa de los problemas de la educación intercultural bilingüe para las comunidades mayas en Guatemala. Problemas padecidos tanto por los educadores cuanto por los pueblos originarios ante los avatares de la implementación de una política neoliberal errática. La autora recorre en un balance crítico los distintos momentos de avance y retroceso en un periodo que abarca los primeros impulsos de trabajo de los años '80, el fortalecimiento institucional de los '90 y el «desconcierto de los actores [involucrados]en la entrada al nuevo milenio» (p.214). Cierra su artículo con una propuesta de modelo participativo para contribuir a construir una ciudadanía guatemalteca plural.

Silke Jansen, estudió Filología Románica en las universidades de Münster, Rennes y en el Colegio de México. Desde 2005 es profesora en la Universidad Técnica de Dresden. En *La “defensa” del español en Hispanoamérica: normas y legislaciones acerca del uso de la lengua* (pp.239-270), recorre una serie de textos legislativos de distintos países hispanoamericanos (Colombia, Guatemala, México, Venezuela, Ecuador,...) que muestran una defensa del español respecto de la influencia de las lenguas extranjeras al prescribir marcadamente su uso. «Las medidas tomadas para encauzar los efectos nocivos caen bajo el ámbito de la planificación lingüística (p. 239)».

Emili Boix-Fuster, es profesor de lingüística en la Universitat de Barcelona. Sus campos de investigación son la sociolingüística, las políticas lingüísticas y la demolingüística entre otros. Su artículo, *25 años de la Constitución Española. Las ideologías lingüísticas en la configuración del Estado español* (pp.271-301), trata sobre cómo la Constitución española y los Estatutos de Autonomía trasuntan las ideologías políticas en España. La comunicación propone, luego de considerar aspectos institucionales, simbólicos y culturales, empezar a construir una tradición plurilingüe española. «Se ha de intentar en España superar tanto el centralismo heredado como el independentismo clásico o el constitucionalismo y federalismo tradicionales»(p.298).

En *Language and Identity Choice in Catalonia: The Interplay of Contrasting Ideologies of Linguistic Authority* (pp. 303-323), **Kathryn A. Woolard**, profesor de Antropología de la Universidad de California investiga los contrastes y

conflictos entre dos ideologías lingüísticas que compiten en la sociedad catalana « y que determinan la autoridad que se les concede a las lenguas (y al que las habla): la autenticidad y el anonimato »(Mühlschlegel y Süselbeck:16).

Gordon Whittaker, ha estudiado antropología en la Universidad de Yale y en la actualidad es profesor en la Universidad de Göttingen. En su ensayo titulado *Shifting Sands: Language and Identity in North American Indigenous Communities* (pp.325-339) analiza las diversas relaciones entre identidad étnica, lengua autóctona y tradiciones culturales de comunidades indígenas norteamericanas y la socialización escolar estadounidense.

Uta von Gleich, lingüista e investigadora asociada en la Universidad de Hamburgo, compara en su comunicación denominada *Conflictos de ideologías lingüísticas en sistemas educativos: tres décadas (1975-2005) de observación y análisis en los países andinos Bolivia, Ecuador y Perú* (341-366), diferentes programas de educación bilingüe bicultural indígena. Reflexiona acerca de la etnicidad como un constructo socio-cultural, considera el estatus jurídico de las lenguas y las culturas indígenas en los países mencionados y describe un panorama de la evolución de la educación básica para los dichos pueblos indígenas.

En *Languages Ideologies, Identities and the Discourse of Interculturalism in the Andes* (367-386), **Rosaleen Howard** – profesora en las Universidades de Newcastle y de Liverpool – analiza desde una perspectiva « constructivista las concepciones de poder, *distinction* e identidad en los discursos metalingüísticos de los hablantes» (Mühlschlegel y Süselbeck: p. 17).

El artículo que cierra el libro es de **Wolf Lustig** quien se especializa en cultura y lengua guaraní. El texto se titula *De la lengua de guerreros al Paraguái ñe'ẽ: Coyunturas del guaraní paraguayo como símbolo de identidad nacional* (387-411). En el mismo reflexiona acerca del estatus simbólico de la lengua guaraní en los tiempos de la lucha por la independencia de España de donde deviene la revaloración del idioma como lengua de una famosa estirpe guerrera (p. 390). A fines del siglo XIX, en la Guerra del Chaco funcionó casi como un lenguaje secreto apropiado para la trasmisión de órdenes militares.. En la actualidad, el pueblo paraguayo espera que se creen las condiciones para que se desarrolle en libertad un bilingüismo coordinado entre guaraní y castellano (p. 408).

Tanto la introducción como todos los artículos se acompañan de una profusa y actualizada bibliografía y notas explicativas.